

2011

வங்காள நாவல்கள் தமிழ் நாவல்களில் ஏற்படுத்திய தாக்கம்

செ. யோகராஜ்
சென்னை
சென்னை

“இவ்வாறு வடநாட்டு மொழிகளிலிருந்து பெயர்த்த நாவல்கள் தமிழ் நாட்டில் மனிதப்பொழுது முதலில் வரவும் அவற்றை வரவேற்றுப் படித்து மகிழ்ந்தார்கள். ஒரு பத்திரிகையில் சமீபநேரம் நாவலும், வேறொரு பத்திரிகையில் பக்கமில் சந்திரர் நாவலும், மற்றொன்றில் சரச்சந்திரர் நாவலும் போட்டி போட்டுக் கொண்டு தொடர்கதைவாசை வந்தன. அவற்றை ஆர்வத்துடன் வாசித்து இன்புற்றார்கள்”.

மேலே விவரிக்கப்பட்டுள்ளது தமிழ் நாவல் வரலாற்றின் ஒரு காலப்பிரிவு. இத்தூற்றுக்கடிச் சூட்டாம், ஒன்றும் தலைப்புகளில் இந்திய மொழிகளிலிருந்து - குறிப்பாக வங்காள மொழியிலிருந்து - அதிகமான நாவல்கள் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இதனால் தமிழ் நாவல்களின் போக்குகளும், உள்லட்சணமும் மட்டுமன்றி தாவணாதிருவம், வாசகருக்கூட்டு பெரிதும் மாற்றிக்கொண்டிருக்கின்றன. இதுபற்றி இன்னமும் விவரமாக ஆராயப்படவில்லை. 2. அதுமட்டுமன்று; இன்னும் நம்மவர்களின் பவர் வங்காள இலக்கியத்திலிருந்து நாம் எற்றுக்கொள்ள வேண்டியது சகலதும் இருப்பதாகக் கருதுகின்றனர். 3. எனவே, இதுபற்றிய நவீன ஆய்வு அவசியமாகின்றது.¹

இந்திய மொழிகளுள் ஏன் வங்காள மொழியிலிருந்து அதிக நாவல்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வேண்டும்? இதற்குச் சில முக்கிய காரணங்களுக்கான இத்தியாவில் பரிசீலனைய ஆட்டி முதன்முதலாக வங்காளத்திலே நிலையான நிலையம் யாள் அதன் பெறுபெறுகிறது அங்கேயே முதலில் வேளியப்பட்டன. அதனால் வங்காள இலக்கியமும் நவீன தன்மைகளைப் பெறுவதும் ஏன்வ மொழிகளிடையே முதலில் கொண்டது? வங்காளத்திற்குத் தடிமன் ஏற்படும்போது ஏன்வ மாற்றம் எனும் தம்முடைய வழக்கமாயிற்று.

அத்துடன், அடிப்படையில் வங்காளத்தின் பண்பாடும், நாகரீகமும் தமிழ்ப் பண்பாட்டிலிருந்தும், நாகரீகத்திலிருந்தும் பெறுமனவு வேறுபடவில்லை. கூட்டுத் குடும்பம், குடும்பத்தினே தகர்ப்பன் தலைவர், திருமணம், சாவு முதலியவற்றின் பின்பற்றப்படும் விவதிகள் சட்டங்கள், உணவு முறைகளில் அநிதே சாதம், பின் குழம்பு ஆகியவற்றில் இரு இனங்களும் ஒன்றுபட்டே தொடர்ந்துகின்றன.

மேலும், வங்காள நாவல்களின் முக்கியமான இயல்புகள் பலவும் தமிழ் நாவலாசிரியரை இயதலில் கவருத்தன்மைவன. நாவல்களின் பின்புணர்ச்சி, அந்

புதுப்பாக்கு, மத்திய அரசுக்குக் குடுகியங்களின் அங்கீகரிக்கப்பட்ட குடும்ப வாரியத்தை உண்டாக்கியும், பிரச்சினைகளுக்கு முக்கியத்துவமளிக்காமலும் அதைக்கேட்டு முன்னையவர்களுக்கும் பாங்கம் - இடவாதி, தங்கவைகள் இடமும் எழுத்தாணங்களுக்கு உதவாணங்களுக்கும் உதவதில் துவங்கியும்.

வங்காள அரசாங்கம் தமிழ் அரசாங்கம் ஒத்த சர்வீஸ் புனர்வீழ்ச்சி செயல்படவே, இம்மீட்டத்தில் இது செயலான நிலைகளின் நிலைக்கு வரவேண்டியும். பங்களிப்பு சந்திரா நாயக்கின் தாய்மகன் தங்கய்யம் கதைகளைப் பற்றித் தனம் வங்காள அரசாங்கம் பிடிக்கவில்லை. சிறுவயது உட்குறி வாரியப்புகளும் அடைந்து வரவேண்டியும், விட்டும் செயல்பாட்டினால் மகிழ்ச்சியாகவோ குடும்பம் குறுகியதும் ஒன்றாகக் கூடிச் சந்திரா குடும்பம் சேலாட்சரணத்தாலோ மறுபடி கதைகளில் படிப்பது வழக்கமாகிவிட்டது. எனவே, தாயோதர முக்கிய விஷயம் பங்களியின் புகழ் பெற்ற நாயக்கனான வயதானவன், தாயின் குற்றம், தங்கியே நடுத்திரை முறைய நாயக்கின் தங்கய்யம் குறுகியது மாதிரி மகிழ்ச்சியாக மறுபடி செயல்பாட்டு இயக்கமே, அவையையும் செயல்படுத்தும் மாதிரி கதைகளை செயல்படுத்தவேண்டியும் தங்கய்யம் குறுகியது (இது உதாரணமாகவும் ஒத்திரியாவிய ரோகியினின் சாவு) அது தாய்க்குப் பற்றியும் மகிழ்ச்சியாகவோ மாதிரியாகவோ மாதிரியாகவோ, வங்காள, தமிழ் அரசாங்கம் (நாயக்கினியர்தம்) மனவொத்துவதற்கு எடுத்துக்காட்டாக இவ்வாறான செயல்பாட்டினால் செயல்பாட்டுமே?

வங்காளத்திலிருந்து வெளிப்பெயர்க்கும் கைக்கிளவதைத் தொடர்ந்து கைத்தொடர் திருச்சித்தம்பலம்மீட்டி வங்காளம்; ஆரம்பத்திலே ஆக்கிவைத்திருந்த தமிழாக்கினர்.9 தொடர்ந்து மகிழ்ச்சித்தொடர் (1839 - 1894). சரத்திரை (1876 - 1938), சந்திராநாத் தாகூர், விபூதி பூஷன் பாண்டி, தாயக்கன் பாண்டி முதலியோரது நாயக்கின் வெளிப்பெயர்க்கும் முறையில் எழுப்பினார்கள் தாய் குமாரச்சுவாமி, தாய் சேனாதிபதி, டி. என். மார்த்தாசாரி, ஆர். என். முகேந்தரம், அ. சி. ஐயராமன், அ. சி. கோயலன், சி. என். வெங்கடேசன், சரத்திரை ராமநாத், குமாரச்சுவாமி முதலியோர்.10 இவர்களது முயற்சி தமிழ்நாட்டில் வெளிப்பெயர் நடக்கவில்லை பற்றித் துடிக்கின்றது.

வங்காள நாயக்கின் தமிழாக்கம் செயல்படுவதற்கு முற்பட்ட காலகட்டத்தில் தமிழ் நாயக்கின் போக்கு அங்கு குறை எத்தகையதாகக் காணப்பட்டது என்பது குறிக்க அவதானிக்கப்பட வேண்டும். வேண்டுமென்ற சந்திராநாத் கவி எழுதிவிட்டதாலும் இம்மீட்டத்திலும் எடுத்தாணங்கடியதாயினாலும் இப்பகுதி அவர் எழுதினார்.

"நாடு வகுத்துக்கொடுக்க ஒன்றும் தமிழில் தவின இவ்வகையதை வளர்க்கும் தொக்கத்துடன் ஆரம்பத்திலேயும் நாயக்கியோடும் கைத்தொடர். அதற்கு நாயக்கின் வந்தன. அந்த நாயக்கின் பங்களியின் செயல்பாட்டில் வந்த போது போட்டி ஏன் கைத்தொடர் என்று ஆகிவிட்டது. காதலர்கள், கையாக்கங்கள், கந்திர சோரங்கள், கையாக்கன், கையாக்கன், துடித்துக்கொண்டன. துடித்துக்கொண்டன, சந்திரா கதைகள், சிறுக்காரப் பங்களிக்கிகள், கைக்கிளப் பிடுங்குதல், கிழியைத் தொண்டுதல், சிக்கத்தின் கவிந்நிசின் கவிதைப் பிறத்தல், கவிதை கவிந்நிசின் கரடி பிறத்தல்; பிரேதங்கள் பிறத்தல் எழுதல். பிறத்தல்பெயர் பிரேதமாதல் ஆகிய அத்துக்கள் ஏராளம் கையாக்கினால் குறித்து - படிப்பதென்றால் போட்டி ஏன் கைத்தொடர் என்று தொண்டுகளில் ஆச்சரியமில்லையென்பார்."11

இன்னும், கவி தமக்கேயுரிய பாணியில் எழுதிவிடுப்பினும் இம்மேற்கோள் பல முக்கிய விடயங்கள் அடக்கியுள்ளது: ஆற்றிய தொக்குமேற்றும், அக்காலத்தில் நாயக்கின் கைக்கிளம், நாயக்கினியரது தாய், அரசாங்க சர்வீஸ், நாயக்கின் இவ்வகையின் இன்னமும் வேறுகூறியும், சந்திராநாத் அதனை அந்தரகம் போட்டிகளை நடத்தும் நிலைமை, கவி முறையிலே அதனை முன்னடத்திச் செயல்படுத்தியும் ஆகியவை புறப்படவில்லைமா?

மேற்கூறிய தரத்திலிருந்து தமிழ் எழுத்தாளனின் போக்குமே இப்போது மாறுதல் ஏற்படுகிறது. ஆரம்பத்தில் கூறியதுபோல் வங்காள நாவல்களின் இயல்புகள் இளம் எழுத்தாளருக்கு உற்சாகமளிப்பவ்வாறு அமைந்திருந்தன. இராமாநுஜாநு தாவுடு எழுதிய பரிமள என்ற நாவல் முழுக்க முழுக்க வங்காள நாவல்களுக்கொத்தியோகக் கொண்டது.12 இராமாநுஜாநு தாவுடு தொடக்கக் கீழ்ப்பட்டவகையிற் ஆர். ஒன்றுக்கத்தரம் தா. குமாரசுவாமி, பி. எம். கண்ணல், மாயாவி, வஷிமி, என்.கார்னி, பி. வி. ஆர். அனுத்தா, அமிலன், ஆர்.வி.முதலியோர் வளர்ச்சியான எழுத்தாளர் அனைவரும் ஏதோ ஒருவிதத்தில் வங்காள நாவல்களின் பாதிப்புக்குள்ளானவரே. இவ்வைய இளம் எழுத்தாளரொருவர் இவ்வாறு குறிப்பிட்டார் :

"நாவல் துறையில் இது என் கன்னி மூலத்தி. சரத்சந்திர சட்டிரி நாவல்களைப் படிக்கும்போதெல்லாம் வங்காளத்தையும், அங்கு வாழும் வங்காளிகளையும் அவர்களின் பண்பாட்டையும் படிப்பவர் மனக்கவறும் கொண்டு வந்து நின்று மாயாநாவல் நினைவாக மனம் பற்றுகொடுக்கிறது. அங்கு... அவற்றை நான் பிழைக்காதே. கொண்டு நம் தமிழ் நாட்டில் மக்களின் அறையும் ஒரு பகுதியினரின் குறிப்பினையும், எண்ணங்களையும், ஆசையங்களையும், பண்பையும் என்னும் இயந்திரமே நடப்பிக்க முனைந்துள்ளேன்....."13

இத்தகைய நாவலாசிரியரது பட்டியலை அவதானிக்கும்போது ஒருவகையான பரிச்சீலனும்; வங்காள நாவல்களாக உருவான எழுத்தாளருள் பெரும்பாலானோர் ஞானாருக எழுத்தாளராவார்.

வாசகரது ரசனைமையும் வங்காள நாவல்கள் இசைநிகுபய முனைத்தன, ஞானவு வதார்த்த நிலைமைகளைச் சித்திரித்த பழமையி சித்திரம், கவனமயான சித்திரம், தீரணங்கு முதலிய நாவல்களின் போக்குகள் மிக விளரவிடுமையே வாசகருக்குச் சலித்திடட்டன. அத்தகைய பற்றின்மைமையத் தவறாமன்றியே இவர்களுக்கு கொண்ட தீரணவாழ்வின் ஆசிரியர் ஸ்ரீமதர்ப. மரிய நாவல்களைச் சிறுசிறுபாசு எழுதி வெளியிடுவதில் ஆர்வம் காட்டினார்.14 நிகுற்ற இரு குழுத்தாளன் தொடக்கம் தீவிரமாயினால் வளர்ச்சி வளர்ச்சி போன்ற போன்ற வளர்ந்து சென்றது. இவ்வுழுவின் மத்தியில் 'நடுத்தர மக்களின் கீழ்ப்படிவைச் சார்ந்தவர்களின் திராசிரியாற்றலையும், அவர்களையும் அற்ப போருணமையும், சிவ்வரை மனத்தாங்கல் கரும், காம்பீட்டுக் கருமவிருத்தயோதிரும் அவர்கள் உண்மையில் உள்வாங்கும் கஷ்டங்களும் எவிய மனிதர்களையும்'14 உண்டக்கொடுக்கவாய்ந்த வங்காள நாவல்கள் தமிழ் நாவல்களுள் எட்டியப்பலாத்தன. இவற்றினுடே ஓர் ஓர் ஓர் தன்மையே இவர்களுக்குண்ட இவ்வாசை வங்காள நாவல்களை மனமாய்த் வரவேற்றமை விடப் பண்டு. இவ்வாறு, முற்றிலும் உற்பனை சார்ந்த விடுதலான அரசு கதைகளைப் படித்து வந்தவர்கள் இப்போது வரலாற்றைப் பின்னணியாகக் கொண்ட வங்காள வரலாற்று நாவல்களையும் கிரும்பி வாசித்தனர். கருங்கக் கருவதாயின் வாசகரது ரசனைகள் அடிப்படையை வங்காள நாவல்கள் மாற்றினவற்றுள் போக்கினே மாற்றுவதில் படிப்பாளாக வெற்றி கண்டன. (இதன் வளர்ச்சியை கட்டு வறுவதற்கான கணவாசைக் கணமயப்போடுகிறது.)

தமிழ் நாவல்களுட் பெரும்பாலானவை மிகையுணர்ச்சி (Sentimentality)யை. இன்றியமைவாத பண்பாகக் கொண்டவை. இத்தகைய முக்கிய காரணங்களுள் முத்தியமைவாறு வங்காள நாவல்கள் மிகையுணர்ச்சியைத் தவிரவாய பண்பாகப் பெற்றிருந்தமையே. அதாவது, மிகையுணர்ச்சியிற் பண்பு வங்காள நாவல்களிலிருந்து தமிழ் நாவல்களுக்குத் தொற்றிக் கொண்டது. பொதுவாக, வங்காளிகளே எளிதில் உணர்ச்சி வாய்ப்புபடார்கள்.15 வங்காளத்தில் நாவல் திறத்தபோது காணப்பட்ட அரசியல் நெருக்கடிகள், நிச்சயவாதற் றுணர்ச்சிகளிலுக் தெரிசல்கள், சண்ட ஆடுகள், சேரிசன் முதலியன வளர்ந்தமை ஒருபுறமும், வங்காளக் கதைகளின் உதாரணங்கள் 'பெரிய இடத்துப் பிள்ளை' கணவரும், படித்தவர்களையும், தகனிச்சையுடையவர்களாக விளங்கியமை மறுபுறமும், மாத்திரங்கள் ஆற்ற

இயாக, பாசு, காதல் உணர்வுகளைக் கொண்டிருந்ததாம் இவ்வேழு புதலும் அங்கே மிகையுணர்ச்சி நாயக்கனையே தோற்றுகின்றன. 'சராசரி வங்காள நாயக்கனின் உதாரணமாக இறப்பு, உதாரணமாக முடிவுகளையாவும் இருப்பதுமன்றி, ஏனைய கவிதைகளும், பொது நிலைக்களனமும் சரவு மணியாயும் இருக்கும்' 14. ஏனெனில் சராசரி வங்கக்கதை நாயக்கனின் ஒரு குறிப்பிட்ட மனிதனின் பிரச்சனை மாகக் கூடுகிறது. மிகையுணர்ச்சியொன்று சரத்சத்திரரின் நாயக்கனின் மிகுதியாக வெளிப்பட்டது. எங்கேதான் இந்திய விமர்சகரான புத்ததேவ போஸ் ஒருதடவை கூறினார்: "Saratchandra is a master of sentiment, of the story of sentiment, and even of the sentimental story" 15 இத்தாயக்கனே வேறுமையு வங்காள மரகதராக விருப்பப்பட்டதுபோலவே தமிழ் மரகதராகவும் நன்கு வரவேற்கப்பட்டது. வெளிநாட்டினரின் கெடுக்கத்தின் நிழல், அமெரிக்க மரகதராகவும், கன்னடக்கவிதின் நகலாகவும் குறிப்பாக இத்தகைய நாயக்கன்குத் திகைத்த எடுத்துக்காட்டுகளாம்.

போதலாக வங்காள நாயக்கன் குடும்பத்தையே கையாடிக் கொண்டன. சரத்சத்திரர் குடும்ப நாயக்கனின் உற்பத்தி ஆகியதாக விளக்கினார். ஆரம்ப காலத்திலே போதலாகக் ஆசிரியர் குழுவென்று உருவப்பட்ட கங்கமொன்றில் சரதும் சேர்ந்து கொண்டார். அது தலைவராகவும் எழுதப்பட்டார். 16 'பக்கிபூர் பாணிக்கதை ஆசிரியர் குழு' என்ற அழைக்கப்பட்ட இவர்களை நாயக்கனின் வெளியாக சாதாரண நடைமுறை இவர்களுக்களில் காணப்படும் காதல், இருமை, (ஒரு மனிதனையோ பல மனிதனையோ மணத்தல்) ஆகியவற்றின் மூலமாகத் தோன்றும் இன்ப தன்பங்களே போதலாகக் கிட்டுகின்றன. 17 சாதாரண குடும்பச் சூழலிலேயும், அதை நழுவுகின்ற கவிதையும் தன்மையே சரத்சத்திரரது நாயக்கனின் தனித்துவமென்றாம். உதாரணமாக மோகமனம் என்ற நாயக்கனோடும் வங்கக் குடும்பத்தினும் - நதிச் சமூகமது; துவகமும் என்ற நாயக்கனின் மொழிச் சட்டத்தில் குடும்பத்தையும் பற்றியது. இக்குடும்ப நாயக்கன்களையும், பொழிப்பொழிப்புக்களின் மூலக் கருத்துடைய சாயப்போக்கில் தமிழில் குடும்ப நாயக்கன்களே தோன்றுவதற்குக் காரணமாகத்தான்; தமிழில் இத்தகுத் தனித்துவத்திற்குத் தோன்றாமல் கன்னடம், பி. வி. ஆரின் நாயக்கனும் இருக்கின்றன.

வங்காள நாயக்கனின் கட்டுக்கோம்பு, பாத்திர வார்ப்பு, சம்பவக்கோர்வை, உத்திகள் என்பனவற்றையும் எம் நாயக்கனியோடு சிவர்ப்பற்றிக் கொண்டுள்ளனர் என்பது எண்ணத் தோன்றுகிறது. மூன்றாகக் கூறிய (இராமாயணத்தோலின்) 'மர்மம்'யில் வரும் பாத்திரங்களின் பெயர்கள் வங்காளிகளின் பெயர்களாக விருப்பம் மட்டுமன்றி கட்டுக்கோம்புகூட வங்காள நாயக்கன் பின்பற்றியதாகவே தெரிகிறது.

தமிழராகக் கெட்டுபோன சிவர நாயக்கனியொன்றுக்குத்தமையாக ஏனையோரையிட அவர்களது மனப்புகளின் வங்காள நாயக்கன் எளிதில் பாதிப்பது இயல்பே. நூற்றிருபதுக்கும் மேற்பட்ட வங்காள நாயக்கன் மொழி பெயர்த்துள்ளவரான ஆர். ஊனமுகத்தரத்தின் மனப்புகளின் இயலத்தின் குறிப்பிட்ட தகவல். ஒரு பெய்க்கிவிடப்போது அவரே கூறிவிடுகிறார். "எனது ஆழ் முயற்சிக்கு நாயக்கனின் உதாரணத்தைத் தேடிக்கொள்வது மனித இயல்பல்லவா? அந்தமனிதனின் சரத்சத்திரரின் நிலைக்களன் மொழிப்பெயர்த்தபோது அவரது பாத்திர சிடுக்கடி என்னும் பதித்தது. அவர்மீது நன்கு அறியக்கொண்ட கற்றுட்பங்கள்தான் புதிது புதிதாகக் கோதீகங்கள் திகழ்த்த உதவியை" 18 சரத்சத்திரரின் பாத்திரவார்ப்புகளின் இயல்பான மனமரக் கருவகற்கு ஒக்கிய காரணமொன்றுள்ளது. ஏனெனில், சரத்சத்திரர் தம் நாயக்கனின் கதைக்கு என்ற அம்சத்துக்கு முக்கியத்துவம் மையிடுகின்றார். இவன் எழுத்தாளரொருவரீடும், 'நீ ஒரு கதைவை எழுதவிரும்பினால் கதைக்கு என்ன என்பதைப்பற்றியே கவனிப்பட்டு அதற்கு முக்கியத்துவம் அளிக்காதே. நீ சிடுக்கடிக்கும் கற்போத்திரங்களின் உயிருடன் உலகமீடு. அவர்கள் மூலம் நீயும் சம்பவங்களை உருவாக்கப்படுத்து. அப்போது நானாகவே கதைவயம்சம் உருவாக்கி கதைக்கலையும் அமைந்துவிடும். கதைக்கலையை மட்டும் வைத்துக் கொண்டு அதற்குப் பிரதானத்துவமளித்தால் பாத்திரங்கள் உயிரற்றுப் போய்விடும்' 19 என்று ஒருமுறை கூறிவிடுகிறார் சரத்சத்திரர். ஆர். ஊனமுகத்தரரும் இக்கருத்தியை தனக்கு நினைத்ததுக் கொண்டவரே.

சம்பவக் கோரிவை வங்காள நாவல்சுவின் பிரிக்கமுடியாத அங்கமாகியே போகிறது. தொடர் கதையாக வந்து நூறுகுப்பேறும் நாவல்களே பெரும்பான்மை. இதனாலும், விழிவிழிப்பும், கவரணங்களும் ஏற்படுத்தவந்தன ஆயும் வங்காள ஆசிரியர் அடுக்கடுக்காகச் சம்பவக்கதைக் கொட்ட நாவல்களையே பெரும்பாலும் எழுதிவந்தனர். மரபாய்வு நாவல்களின் பின்பு வங்காள மொழி பெயர்ப்புக்களை வளர்த்த தமிழ் வாசகருக்கு முதலிடம் கிடைத்த தமிழ்நாவல்கள் கல்விக்கால நாவல்களே. (இவ்வீரத்தின் கட்டுரைக்குத் தாயகமட்டமொன்றின் தொடக்கத்தைக் குறித்து நினைந்து.) இவை வங்காள நாவல்களை அடுத்தத் தொன்றியவைகள் அவற்றின் மாநிலப் புவநதிரியை காண்ப்பதென விவரிக்கூடியவற்று. 1937-இல் கல்விக்காலநிலை வேளியத்திற்குத்து. கல்விக்காலநிலை, கருப்படு. நவாபுரி முதலிய நாவல்களைத்தரும் அடுக்கடுக்கான சம்பவக்கதைகளை கதையமைப்பினைக் கொண்டனவே.

'சாமாயண, மரபாரதங்களுக்கு அடுத்தபடியாக வங்காளத்தில் சமீப காலத்தில் பெருமளவியாய் படிக்கப்பட்ட புத்தகங்கள் பங்கிம் சத்திர சட்டர்ஸின் நாவல்களே.'²² (இவ்வாறு கோல் சம்பவா 1934-இல் கூறிவிட்டார்.) ஆயினும், பிங்கன் சரத்திரசுந்தரின் நாவல்களை எண்ணிக்கையில் மூன்றாண்டுகளாக சம்பவாறு விழும். இவ்விருவரது நாவல்களையே வங்காள வாசகர்கள் பெரிதும் விரும்பியிருக்கின்றனர். ஏனெனில், அடிப்படையில் இவ்விருவரும் கதை கருவகராகவே (Story-tellers) இருந்தனர்.²³ 'மிஷும் சாமாயணம் கருப்போடு' என்ற கோல் மூலக்கம் ஆர்வலாட்டும்' வங்காளம் எழுதுவதென்பது இவ்வருக்கும் சளிதானமொன்றாகும். பங்கிம் சத்திரசுந்தரின் போற்றத்தவரையில் அவரது பெரும்பான்மை நாவல்கள் வரலாற்றையும், ஆர்வலத்தையும் தழுவுகின்றனவே கோல் சாமாயணத்தையே. அதன்க் கதையாக எழுதுவதற்கான காரணமும் அடுக்கடுக்கது. சரத்திரசுந்தரோ வெளிக் பிரச்சினைகளைக் கையாண்டதன் மூலம் ஒரு சாரானையும், அப்பிரச்சினைகளைக் கவர்ச்சிசெய்யாமல் முறையில் சேர் கையாங்குவதன் மூலம் மற்றசாரானையும் இவ்வருவில் சரத்திரசுந்தரின் கோல்மார். ஆகவே, பங்கிம்சத்திரசுந்தரின் நாவல்கள் கதையக்கு அடிமையாகியிருக்கின்ற தமிழ்நாவல்களும் இந்த இரு விதிவினைக்கவையோ? தமிழ்க் தொடர்கதைகளை வேலியத்த (பங்கிம் சத்திரசுந்தரின்) விஷயத்தின் முறையற்ற போது நினைவார் இவ்வாறு எழுதியது: "நரேந்திரசுந்தரின் பங்கிம் செக்ஸி புறப்பட்டான் என்ற கவிதைப் படிக்கத் தொடங்கியிருக்கின்ற போதும்; புத்தகத்தை மூலக்கும் போதுதான் ஒரு ரசிகன் மூலக்கிடுவான். அதனை மொகை சத்திரசுந்தரின் கதை சொல்கிறது." 'கல்விக்காலநிலை விளைந்த' இந்த நாவல்களின் கதை காலேரி நாட்டு வாசகரை முழுமையாகவே ஆட்கொண்டிருக்கிறது. இத்தகைய வாசகரின் ரசிக்கையைத் திருப்பிச் செய்யும் தொடக்கத்துடன் நாவலாசிரியர் மயர் எழுதத் தொடங்கினார். இவர்களுள் முதலிடம் பெறுபவரும் கல்வியே.

ஆர்வி தமது நாவல்களின் மூன்றுவரையில் பிங்கியுமாய் எழுதிவிட்டார். "இத்தகைய நாவலாசிரியர்களின் காலமத்தகைய மிஷும் கவர்ந்தவர் வங்காள இக்கலிய நாவலாசிரியரான சரத்திரசுந்திர சட்டர்ஸு. பெண்ணையும் பெண்மை கையுக் அவர் அளவுக்கு மேம்படுத்த எழுதிய வேறொரு நாவலாசிரியரான தான் வேறு சரத்திரசுந்திரசுந்தரின் கண்ணிக்கி. குப்பையிலிருந்து தொன்றி லுறும் அதனிடமுள்ள உலர்ந்த பண்ணை எடுத்து வாகக்கள் திணைவியிடு நீக்ககைக் கெழும் கிணறுபம் பெற்ற பெரும் கிணறுர் தவர். பெண் களை இழிவுபடுத்தவது காரணக்கையில் வெறுக்கு சரத்திரசுந்தரின் சளிதான இருக்கிறதோ அதனை எழுத்தின் சித்திரிப்பு மிஷும் சளிதானத்தான் இருக்கிறதது. ஆனால் சரத்திரசுந்திர விளையக்கண்டதிலும் உயர்ந்த பண்புக்கி கண்டறிந்து வேறுகுத்தகையே உலர்ந்திக் காட்டும் உண்மையான சித்திரியாவார். அவர் நாவல்களின் எழுப்புகுத்த மனநிலையின் அந்த எழுப்புகி க்கு உத்தப்பட்டு கருவான இத்தகைய பங்குடைய உண்மையில் இவ் மூலம் நினைத்திருக்கிறது என்பதையும் அறிவும்போது எவர்க்கு உண்மையில் பெருமையாகத்தான் இருக்கிறது."²⁴

(தடிப்பெழுத்துக்கள் எம்மாவிடப்பட்டவை)

சரத்சத்திரரீகம் நிறையும், ஆர்வியின் பெருமீதரும் ஒருபுறமிருக்கட்டும், தமிழ் நாவல்களில் பெண்பாத்திரங்கள் முதன்மை பெற்றதொடக்கவெனக்கும் வங்காள நாவல்கள் ஒருவிதத்தின் காரணமாகியிருந்தனவென்பிதும் கவனத்துக்குரியது. சரதே ஒரு விதத்தில் ஆரம்ப காலத் தமிழ் நாவல்களிலேயும் பெண்களின் பிரச்சினைகளை எடுத்துரைத்திருந்தன. 20 மாதிரி, இப்போது பெண்களின் அடி உணர்ச்சிக் கட்டு - பிராசம், பாசம், சரதம் முதலியவைவற்றுக்கு - முக்கியத்துவம்மீக்கப்பட்டது; குடும்பத்தில் அவர்களை மீதானும், குடும்பமேறும் காப்பதிலும் அவசியமும் வித்தகரைக்கப்பட்டன; வீடுமகலிரது அவை காழ்க்கையும் ஓரளவு விளக்கப்பட்டது. ஆயினும், விளக்கப்படும் பிரச்சினைகள் வாயும் அவற்றின் சோகமான ஒரு விதும், கவையினும் அழிந்து போயின. இங்கிலாந்த நாவல்களும் சரத்சத்திரரது நாவல்கள் குறிப்பிடத்தக்கவை. இதற்கு, இந்தியப் பெண்களத்திடம் அவர் வைத்திருந்த ஆர்வம் மரியாதையும், அவர்களை உண்மையான மனப்பொருளைத் தேர்வார்வப் புகிந்துகொண்டு அவற்றை அழகுரச் செய்திற்றுக் காட்டுவதும் அவருக்கு வித்த நிறமையே காரணமெனலாம்; மகாநதி, அனுபவம், மதனி முதலியவை சில எடுத்துக்காட்டுகளாகும், தமிழ் நாவல்களிலுள்ள பி. எம். கண்ணன், ஆர்.வி. மானாவி, ஆறுத்தாரா, கல்யாணி, எட்டக்கிப்பிரமணியம், கோமகன், முகலியோரை இங்கே குறிப்பிடலாம். இவர்களுட் சிலர் உருவாக்குவதற்குக் கிண்பன் ஒரு காரணமாகியிருந்தமையையும், இக்கிண்களின் ஒரு காலகட்டத்தில் வங்காள நாவல்கள் தொடரகதைவாக வெளிவந்தமையையும் தாம் திணவுகரக் வேண்டும்.

விராமிய நாவல்களென்றும் கொங்கு நாட்டின் கரிசன் மங்கோடு ஆர். கண்ணகத்திரத்தின் பெயரும் சேர்ந்து மண்பது சகலும், அங்குள்ள பிராமத்தக் விவசாயியர்களுக்குக்கும் ஆர். கண்ணகத்திரம் இவ்வகை நாவல் முயற்சியில் ஒரு பா. வேறுவேறு காரணங்களுண்டு. ஆயினும், இம்முயற்சிக்கு வங்காள நாவல்களை அவர் மொழிபெயர்க்கத் தொடக்கவெனையும் ஓரளவு தூண்டுகொளையாதிருத்திருக்கலாம். 21 "மற்றவர்களைக் காட்டிலும் சரத்சத்திரர் என்னை நிரம்பக் கவர்ந்தார், வங்கத்தில் இதுவராக வங்கநாட்டும் புறங்களைத் தான் ஒருகொண்டிருக்கிறது என்ற உண்மையை அவருடைய ஒவ்வொரு எழுத்தும் ஒளித்தது. அதனும் தான் அவருடைய அண்ணை முதன்முதலில் மொழிபெயர்த்ததே" 22 என்று அவர் கூறியுள்ளமை இதை உறுதிப்படுத்துகிறது.

நவீன இலக்கியம் வங்காளத்தில் பங்கிள்கத்திரவுடனடியே திண்புத்தியது எனலாம். பங்கிள்க சத்திரரது ஒளி சிவ்வாயம் தாகாரவே மறைத்திருக்கிறது. 23 அத்தக்காலம் பங்கிள்க வடிவானதால் என் கதைகளுக்குச் செல்வாக்கு இவ்வாயம் போயிருக்கலாம். அத்தக் காலத்து அளவுகோலுக்கு அமைய Romance என்று னைய கதைகளில் மனிதருக்களிடம் 24 என்று கூறிச் சிலகாலம் ஒதுக்கித்தின்று கொண்டார் தாகர். அவர் கூறியதுபோல பங்கிள்க நாவல்கள் குறிப்பாக வர வரந்து நாவல்கள் அனைத்தும் அற்புத வரவாற்று நாவல்களாகவே (Historical Romance) அமைந்திருந்தன. அப்போது முழுவியுக் கொடியிருந்த வரவாற்று ஆய்வின் போக்கும் இதற்கு அனுசரணையானது. தமிழ்நாட்டின் திண்பும் இத்தகையதே; அற்புத வரவாற்று நாவல்களே எழுந்தன. அடிப்படையில் பங்கிளும், கங்கியும் முறையே வாக்டர் க்கொற்றுக்கும், 25 வாக்போதுக்கும் 26 உடன்பட்டவர்கள் ஆயினும், பாத்திர வாரியு முறையில் பங்கிள்க வரவாற்று நாவல்களும் கங்கிக்கு உதவியிருக்கலாம். பாதிக்கு பங்கிள்க தேவிகொந்தராசனிலைக் குறிப்பிடலாம். அந்நிவரும் தேவி கொந்தராசனின் பல சத்திரப்பங்களில் ஆங்கில நாட்டுக் கல்வர் திண்பும் ஓயிக்கொருட் போலவே நடத்த கொள்விறார், கங்கியின் பொள்ளியின் செங்களின் எலும் நத்தினி எத்தகையவன்?

இவ்வகையையும் கிண்கப்படுத்தாமலும், ஆர்வத்த நோக்கியும் இதுவரை உறுப்பிட்ட வங்காள இலக்கியம் பாதிப்புக்களை ஒரு சேர நோக்கும்போது ஒருண்மை புலப்படலாம்: வங்காள நாவல்கள் நவீனத்தங்களில் தமிழ் நாவல்களைப் பாதித்த முன்னமை குறையு. அத்தகேற்பவே வங்காள நாவல்களும் அமைந்திருந்தனவேய் பதை அடிசிலப்படுத்த வியலாது. அதே சமயத்தில் சரத்சத்திரர், தாகர் ஆர். மொரது சில நாவல்களை முற்றாகவே நிறப்புக் குறைத்தனவென்று ஒதுக்கவும் முடி

யாது. ஆகவே, வங்காள நாவல்கள் கொண்டிருந்த சில நன்மைகளின்பின் பற்றுயலும் எழுது நாவலாளிகள் அக்கறை கொண்டவர்களாக என்று கூறுவதே பொருத்தம். சரத்சந்திரர் நாவல்களின் சிறப்புக்கள்பற்றி சோனியத் கிராமரோடுவர் பின்வருமாறு எழுதிவுள்ளனவை: அவதானிப்போம்:

" மனிதனிடத்தே அவர் கொண்டுள்ள பாசம், தெரிய மிடுகாததுகளைத்தையும் மனித உணர்ச்சிகளையும் வெளிவிடுவதில் அவர்களுள்ள பெருந்திறமை, மிகவும் எய்தாண்டவரான கருப்பொருள்களைக் கொண்டி யடிக்கப்படிக்க ஆர்வமுடிகும் ஞாய்வியப் படைத்தவர்க்கும் ஆற்றல் ஆகியவைதான் என்னை இந்த எழுத்தாளர்யாக பெரிதும் கருமாடு கொள்ளச் செப்பின்தான்..."

(தமிழ்பெழுத்துக்கள் எம்மாஸிடப்பட்டவை)

இதை உண்மையாக நோக்கும்போது கனிவிடுக்கக் கூடிய கார்த்திகொண்ட நம்மவர் திறமை வெளிப்படுத்தினதற்க்கவமா? எம்மாஸுவினும் இன்று எழுது நாவல்களில் காணப்படும் குறைபாடுகள் களைத்தினும் ஒரு காணப்படாத சிறந்த நாவலாளியாக விருத்த வங்காள நாவல்கட்டையப் பெருமையுடைய பற்றுள்ள என்பது கசப்பான உண்மையாகும், 21 எம்மீக் அவர் இரணிக்கவேண்டியவராகும்.

தமிழ் நாவல்களில் வளர்ச்சியைப் படுத்த வங்காள இலக்கியம் சிறு கதைத்துறையில் ஆதிக்கம் செலுத்தவில்லையா என்றொரு நிபரயமான கேள்விக்கும் இடமுண்டு. 14 வங்காள நாவல்கள் தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டிருக்கொண்டிருக்க வேண்டியே திறமைமிகக் இனொருவர் சிறுகதை உலகினிவே சாதனை புரிந்து கொண்டிருந்தனர்; 22 அவர்களில் ஆசர்ஷிக்கும் ஆற்றல் வங்க இலக்கியத்துக்கிடக்கிய. தனியே ஆகியவ, ரம்பா, மீடுறொக் இலக்கியங்களே அவர்கள் களைத்ததை சர்த்திக் கொண்டனர். 23 'என்போக்கு உலக இலக்கியத்தின் கொதுப்பொருள்களேடு சேர்த்திருத்தது' என்றுகூறினர் அவர்களுள் ஒருவரான புதுமைப்பித்தன். கருக்கக்கதின் அது சிறுகதைத்துறையில் மானிக்கொடியின் சகாய்தம். மீ. எம். ராமையா கூறுவது போல, உலக இலக்கிய இலக்கத்துடன் இணைத்த பாணியில் புதிய தமிழ் இலக்கிய இலக்கத்தை மணிக்கொடி உலகித்தமிழ்ப்புறவினையும் அளித்தது தொடக்கி கைத்தது. மாறாக, இரண்டாத்தர எழுத்தாளரே வங்க இலக்கியத்தின் கருக்கம் புத்ததனர்: தம் தரத்தினிச் சரியாகவே அறித்து கொண்டனர் போறும். இங்காது, அக்கால கட்டத்தியே - இத்தூற்றுண்பின் இரண்டாம், மூன்றும் தயார்ப்புறக்கள் - தமிழ் நாவல்கள் வங்க நாவல்களைச் சார்த்தும், சிறுகதையானது மேலுட்டு துவக்கியவகளைச் சார்த்தும் சென்றமைவின் தர்க்க சிதியான விளையே இன்றைய தமிழ் நாவல்களின் ஆரோக்கியமற்ற வளர்ச்சியும், சிறுகதைத்துறையின் குறிப்பிடத்தக்க குன்றென்றும் கணகாம்.

அடிக்குறிப்புகள்

1. இசுத்தநாதன், வி. வர். தமிழ் நாவலின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும், தமிழ் எழுத்தாளர் கட்டுறவுச் சங்கம், சென்னை, மூத்தப்பதிப்பு, ஆகஸ்ட், 1966, பக். 38.
2. இக்கட்டுரையாளன் அறித்தவகையில் இவ்விடயம் பற்றி வி. வர். இசுத்தநாதன் அவர்கள் கருக்கமாக சில மேலுக்கத் தரவுகளைமட்டும் கூறியுள்ளார். ("தமிழ் நாவலின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும்" பக். 33-4) எம். எம். எம். மகத்தும் அவர்கள் பத்தகாண்டுக்கட்டு முன்பு தினகரனில் எழுதிய தமிழ்ப் புனைகதை இலக்கியம் பற்றிய தமது தரமான கட்டுரைத் தொடரில் இவ்விடயம் பற்றிய சில பரணுகள் கருத்துக்களை வெளிப்பிட்டுள்ளார். தனியே, இதுபற்றி விசீகாசையும், ஆறுமாரையும் ஆய்த்தவர் கையுமீவர்.

3. இத்தகைய வரம்பாண்மை பற்றி புரக பாவனெஞ்சன் அவர்கள் ஏறத்தாழ ஐம்பது ஆண்டுகட்கு முன்பு கையெழுத்திடுப்பினும் எவரும் இன்று வரை பொருட்படுத்தியதாகத் தெரியவில்லை. (தமிழரும் சூழலையும், சென்னை, 1947, பக் 18-9). தனிப்பட்ட இனுவரது சாதனைகள், ஆதர்சவது மரபைய தலைமுறைவினரைப் பொறுத்தவரையில் தாக்கரின் கவிதைகளும், புதிய தலைமுறைவினரைப் பொறுத்தவரையில் சத்யஜித்ரேயின் திரையாடல்களும் ஒரே வகை இயக்கியம் பற்றிய சிறந்த அபிப்பிராயத்தை உருவாக்கியிருத்தல் வேண்டும். இம்மயக்கம் சமூக இனத்தியமுறைதலையிடமும் காணப்படுகின்றது. (எ-டு: துரைமணியரசன், 'சமூக புனைகதையின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும்' கல்விசா, ஆகஸ்ட். 78 பக். 36)
4. சிறு இத்திய பொழிசெய் பொறுத்தவரையில் 'தமிழ் நாவல்களில் மரபாட்டிய நாவல்களின் தாக்கம்' பற்றியும் ஆதர்சவது அவசியமானது.
5. கோதண்டராமன் பி. மய்க்கிசத்திரர் வரல்க்கை வரலாறு, இன்ப நிலையம் சென்னை, மு. ம. ஆகஸ்ட், 1966; இங்குமே இத்திய இயக்கியம் (ஒரு சமூக துரைக் கோவை), சாமித்திய அக்கதமி, புதுதில்லி, மு. ம. 1963.
6. சன்முகசத்திரம், ஆர். தில், அக். 1970, பக். 49.
7. கருமார் சென், வங்க இயக்கியம் வரலாறு, சாமித்திய அக்கதமி, புதுதில்லி, மு. ம. 1965, பக். 364.
8. சமது திரைமயங்களிடும், மதிப்பீடுகளிடும் படைப்பாளியும், படைப்புப் பெறுகின்ற முக்கியத்துவத்தினை வரல்க்கை பெறுகின்றன; மதிக்கப்படுகின்ற மிகும், வரல்க்கை சம்பவனுக்கு உரிய இடமளித்து படைப்பினை அல்லது வளர்ச்சியை ஆராயும் முயற்சி இப்பொது மேலித்தேவல்களின் காணப்படுகிறது. தலை தமிழியக்கியத்திக்கு குறிப்பாக நாவலியக்கியத்தைப் பொறுத்தவரையில் தமிழ் நாவலியக்கியம் தோன்றிய காலத்தொடக்கம் அதன் வளர்ச்சியை வரல்க்கை பெருமளவு மாதித்து வந்துள்ளனர். இம் வடிப்படைமயின் குற்றம்க்குள்ளாத் தமிழ் நாவல் வளர்ச்சியை மதிப்பீடு செய்கும் முயற்சியுத்தியொன்று இக்கட்டுரைமனனுக்கு பெற்கொள்ளப்படக் கூடுகின்றது. (பார்க்க: 'தமிழ் வரல்க்கை ரசனையும் தமிழ் நாவலியப் பொக்குகளும், மய்க்கிசா, செப். 1975 பக். 39)
9. இக்கதாசன், பக். 35.
10. இயக்கித்திக்கு பகலும் சத்திரர் சரத்சத்திரர் முதுமியோர் பற்றிய வரல்க்கை வரலாற்று முய்க்கையும், அறிமுகக்கட்டுரைகளையும் தீண்ட காணமாக எழுதி வரும் பி. கோதண்டராமன் அவர்களது முயற்சிகள் மிகவும் மாராட்டுக் குரியன.
11. நெஞ்சுமூர்த்தி, ரா. ஆனத்தியிடம், 28-4-1939.
12. மகத்திரம், எம். எம். எம். தமிழ் நாட்டு புனைகதையின் தோற்றமும் விழ்ச்சியும், தினகரன் 3-3-1967.
- 12அ. சத்திராமன், பூகாணூர், அமைதி சங்கம் - 'முக்குரை'யில்: தமிழ் எழுத்தாளர் கூட்டுறவுச் சங்கம் மு. ம.; அக். 66.
13. Asher, R. E. The Novel in India, Edited by T. W. Clerk, University of California Press, California, 1970, p. 200.
14. கருமார் சென், மு. கு. து. பக். 364.

15. விழுஞ்செருந்தி, எம். தீயம் ஜூன், 1976 மக். 68.
16. மகற்கும், மு. கு. நூ.
17. Badhadevabosc, An acre of green grass.
18. கஜமாசி சென், மு. கு. நூ. மக். 519.
19. கஜமாசி சென், மு. கு. நூ. மக். 510.
20. சண்முகத்தரம், ஆர், மு. கு. நூ. மக். 49.
21. சரதாத்திரர், மலலி (நாவல்) முன்னுரைமிக்.
22. சோதன்டராமன், மு. கு. நூ.
23. இன்றைய இந்நிய இலக்கியம்.
24. Clerk, Ibid p. 68.
25. ஆர்வி, சென் எணம் பூ. முன்னுரைமிக் வானபிபிபிபிபிபி, சென்னை, 2-ம் பதிப்பு. ஜனவரி, 1968.
26. Asher, Ibid p. 197
27. ஆர். ஷண்முகத்தரத்தின் நாவல்கள் பற்றித் தனிஆய்வு செய்த என். தோதாத்திரர் அவர்கள், ஆர். ஷண்முகத்தரத்தின் வங்கமொழி பெயர்ப்பு முயற்சிகள் அவரது படைப்புக்களில் ஏற்படுத்திய தாக்கம் பற்றியும் அவர் தாவித்திருப்பாராவின் பொருத்தமாவிற்குத்திருக்கும். (ஆராய்ச்சி, ஆக். 1971)
28. சண்முகத்தரம், மு. கு. நூ. மக். 49.
29. தாகர், காகும் கதிரும், முன்னுரைமிக்;
30. Clerk Ibid p. 63.
31. கைவாசபதி, க. தமிழ்நாவல் இலக்கியம், பாசிதிசியம், சென்னை, மு. ப ஜனவரி, 1968 மக். 114.
32. ஸ்திரீசென்ஸ்காவா, என், சோலித தூடு, சென்னை, ஆக். 1958. (?)
33. புரக பாகவிழுஞ்சென், மு. கு. நூ. மக். 18; கைவாசபதி, மு. கு. நூ. மக். 179.
34. பாரதியார் தாகரின் பவகதைகளை மொழிபெயர்த்துள்ளார்; வ. வே. க. ஜலரின் புகழ்பெற்ற விழுகதைவாச குளத்தக்கரை அரசவரம் தாகரது விழுகதையொன்றின் உத்தியைப் பின்பற்றியது; கு. ப. ரா. ஷக்ரம், வங்க இலக்கியத் தொடர்பு இந்துத்துவத்தினது; அவரது கதைகளில் மென்மை வான சோக இசையும், ஆழ்ந்த மனோதத்துவமும் இழைபொருவதற்கு அத்தன்மைகளைப் பெற்றிருக்க தாகரின் விழுகதைகளும் காரணமாவிற்குத் திருக்க வேண்டும். புதுமையித்தனாக்கட சரதாத்திரரின் சில கருத்துக் களினும் கரைப்படிபுகுத்தார். இருவரது சோதன வரங்க்கையினும் கட சில ஒற்றுமைகள் உண்டு. இவை பற்றிய விசுவாச ஆய்வு கலை யயக்கும்.
35. புதுமைப்பித்தன், கு. ப. ரா. ந. பிச்சுமூர்ந்தி ஆரிய மூலமும் சிறப்பாகக் குறிப்பிடத்தக்கவாராயர்.
36. இவர்கள் பவரது ஆரம்ப காலம் படைப்புக்களும், ஆய்விவந்துமே எழுதப் பட்டவை குறிப்பிடத்தக்கது. சிலருக்கு ஆய்விவ இலக்கியத்தில் காலம் பட்ட புனைவ தமீழிவக்கியத்தின் காலப்பொதமை காலப்பொதமில் இவர் களது படைப்பு முயற்சிகளில் சில பவலின்கள் ஏற்பட வறியலுத்தது. இதற்கும் தமீழில் புதுக்கவிதைவின் தோற்றத்துக்கும் நெருக்கிய தொடர்பு உள்ளது.